



РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ



РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
REPUBLIKA E MAQEDONISE SE VERIUT
АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ
УСЛУГИ
AGJENCIA PER SHERBIME MEDIATIKE AUDIO DHE
AUDIOVIZUELE

УПП Број: / Numer: 03-24

14.10.2026 година / viti
СКОПЈЕ - SHKUP



Агенција за аудио и
аудиовизуелни
медиумски услуги

ул. Македонија бр.38
1000 Скопје

До: Инспекторат за употребата на македонскиот стандарден јазик

За:

Предмет: Препраќање претставки за постапување по Ваша надлежност

Почитувана,

До Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, по електронски пат,
беа доставени претставки од страна на лицата

Во нив, тие меѓу другото
реагираат и на неправилната употреба на македонскиот стандарден јазик во
нахсинхронизацијата на турската серија „Бурни времиња“, што од 28 септември 2026
година се емитува на Телевизија Алфа, секој работен ден во 19:15 часот.
Нахсинхронизацијата на македонски јазик на гласовите на турските актери е направена
со користење вештачка интелигенција.

Агенцијата одговори на прашањата од претставките што се од доменот на
нашите надлежности, а во однос на прашањата за правилната употреба на
македонскиот стандарден јазик, Ви ги доставуваме претставките на Ваше понатамошно
постапување согласно Вашите надлежности.

Срдечен поздрав,

Агенција за аудио и аудиовизуелни
медиумски услуги

Заменик на директорот

Мухамед БЕКИРИ

Прилози: (2)

- Претставка (наш бр. 03-21 од 01.10.2026 година);
- Претставка (наш бр. 03-24 од 05.10.2026 година).



РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
РЕПУБЛИKA E MAQEDONISE SE VERIUT
АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ
УСЛУГИ
AGJENCIA PER SHERBIME MEDIATIKE AUDIO DHE
AUDIOVIZUELE
СКОПЈЕ - SHKUP

ОБРАЗЕЦ ЗА ПОДНЕСУВАЊЕ ПРЕТСТАВКА/РЕАКЦИЈА

Подносител – Име и презиме

[Redacted Name]

Примено: Prilozh:		01.10.2026	
Org. Един. Nj.org.	Број / Numer:	Прилог: Shtojce:	Вредност: Vlera:
УПП 03	21		

Податоци за контакт: Поштенска адреса/електронска адреса и/или телефонски број
(за доставување одговор)

[Redacted Contact Information]

Назив на субјектот на кој се однесува претставката/реакцијата (радио, телевизија,
оператор на јавна електронска комуникациска мрежа, печатен медиум)

Алфа ТВ ДООЕЛ СКОПЈЕ

Датум и период (време на емитување или реемитување) на кој се однесува
претставката/реакцијата

Од 29 септември секој работен ден во 19 и 15 часот

Опис

(Подетално образложете на што точно се однесува Вашата реакција)

Како граѓанин и гледачка, сакам да реагирам до Агенцијата АВМУ за итен вонреден програмски надзор врз националниот радиодифузер Алфа ТВ ДООЕЛ СКОПЈЕ. Телевизијата во 19:15 часот започна со емитување на турска серија со целосна надсинхронизација изведена преку вештачка интелигенција и компјутерски генерирани гласови на карактерите, целосно исклучувајќи ги професионалните македонски актери од игра што е единствен случај во цел регион и пошироко. Барам АВМУ да изврши мониторинг и соодветно да постапи доколку има прекршување по однос на следниве законски прекршувања кои се во ваша директна надлежна сфера а доколку не се, да ги посочите кон соодветните правни домови :

1. Директно кршење на ЗААВМУ (Обврска за негување на македонскиот јазик)
Применетиот AI софтвер во серијата покажува тешки технички неисправности во јазичната структура. На многу места се прекршува правилото за тросложно акцентирање на зборовите, па се слуша дека акцентот се става на последно или претпоследно место што е многу грешно. Постои неприродна интонација, постои роботска дикција и постојат многу технички грешки кои на национална фреквенција претставуваат директно сквернавање на јазичните стандарди. Се кршат правоговорните норми со употреба на вештачки синхронизирана драмска серија каде во оригинал постојат човечка емоција, патос и душа. Јазикот е жив организам, а актерот преку гласот пренесува култура и уметност. Применетата вештачка интелигенција во серијата испорачува целосно рамна, роботска и

стерилна дикција, со што се деградира јазикот, се осакатува изразот и говорот, се прекршува обврската за негување и унапредување на нашиот стандарден јазик. АВМУ е должна да го штити културниот и јазичниот идентитет. Не смее да се замени македонското уметничко творештво, странското уметничко творештво и актерската игра со некавалитетна автоматизација. Во драма каде ликовите плачат, викаат или се смеат, компјутерски произведен глас останува ист цело време како рамна линија. Тоа значи дека ВИ не го пренесува точно значењето на македонските зборови во контекст на сцената, нема психолошка пауза, има неприродни лигатури кои не постојат во македонскиот говор и има рамна аудио амплитуда дури и во сцени со висок драматичен набој каде визуелната експресија на актерот е во директна контрадикција со рамниот, монотон компјутерски звук. Има страотни фреквенциски аномалии кои обичен гледач може да ги детектира, а камоли стручњак. Ова не е прашање на актерски талент, туку на деградирање на аудио квалитетот на медиумскиот производ.

2. Повреда на ЗААВМУ (Програмски начела и технички квалитет) Согласно Медиумите се должни да обезбедат висок квалитет на програмата и да ги почитуваат професионалните стандарди како на пример ЕБУ стандардите. Синхронизацијата на ТВ Алфа содржи дигитално сецкање, метални звуци во гласот и целосно отсуство на амбиентални звуци во позадина.

Се забележуваат фреквенциски аномалии во високиот спектар, појава на phase flanging и неприродна роботска текстура која целосно го урива аудио квалитетот пропишан за национална фреквенција. Она што е особено страшно е и синтаксичко ритмичкото сецкање, односно тоа се случува кога нема природен проток на говорот, па кај синтетичкиот глас се појавува ненадејно дигитално сецкање. Софтверот има проблем со гејт ефектите, каде почетоците и завршетоките на зборовите се нагло отсечени. Дополнително, алгоритмот не ги процесира правилно микро паузите помеѓу зборовите, што резултира со сецкан, неритмичен и замарачки аудио сигнал. Секогаш кога ВИ ликот зборува, позадината паѓа во апсолутна дигитална тишина, создавајќи неприроден вакуум кој претставува тежок технички дефект во аудио миксањето. Додека визуелно сцената се одвива на отворен простор на улица, генерираниот глас звучи како да е снимен во стерилна просторија, без никаков реверб кој би одговарал на околината. Оваа акустичка неконзистентност директно ги крши професионалните стандарди за аудио визуелна синхронизација. Пуштањето на ваков софтверски дефектен и аудио инженерски осакатен производ на национален радиодифузер го деградира целокупниот медиумски етер и ги оштетува гледачите кои треба да гледаат квалитетна јавна услуга.

3. Ќе спомнам и факти во меѓународен контекст како на пример матичната земја на производство на серијата каде постои отпор од синдикатот во Турција при што овој случај се коси со меѓународните практики за заштита на уметниците вклучително и Бернската конвенција. Самите турски актери и нивниот официјален синдикат Oyuncular sendikası во Истанбул веќе водат отворени правни битки и го забрануваат дигиталното клонирање и софтверската обработка на нивниот личен гласовен идентитет во странство без ревизија на договорите. Постапувањето на Алфа го изложува нашиот медиумски простор на сериозен ризик од меѓународни спорови токму со овие синдикати. Кој ќе сноси одговорност за ова доколку настане спор ?

Наместо да ги следи современите европски регулативи, Алфа воведува пиратска пракса на неовластено дигитално клонирање. Во глобални рамки, ваквиот обид за целосна замена на човечкиот труд со нелиценцирана вештачка интелигенција веќе резултираше со остри санкции и забрани. Имаме случај во април годинава каде вропската коалиција на синдикати, предводена од германската Асоцијација на гласовни актери покренa масовен бојкот и штрајк против Нетфликс токму поради нивните обиди да ги користат гласовните снимки на актерите за тренирање на ВИ модели за натсинхронизација. Ваквиот силен синдикален отпор јасно стави до знаење дека AI синхронизација е недозволива во професионалната радиодифузија.

Дури и најголемиот светски синдикат на актери во САД по повеќемесечни штрајкови извојува строги регулативи со кои целосно се забранува употребата на вештачка интелигенција за рекреирање или клонирање на човечки глас без писмена согласност, транспарентност и паричен надоместок. Договорите експлицитно наложуваат дека гласовните актери мора да бидат луѓе. Додека целиот развиен свет преку штрајкови и законски акти како европскиот EU AI Act се бори против ова, кај нас ова се пушта во јавност без ни малку срам. Дали е ова пиратерија во однос на клонирање на туѓи гласови и кој ќе одговара ако настане спор? Барам АВМУ да препознае дека овој чин го изолира и деградира македонскиот медиумски простор од современите европски стандарди.

4. Човечкиот глас не е само уметнички инструмент, туку претставува биометриски личен податок. Согласно македонскиот Закон за заштита на лични податоци, токму гласовните матрици, фреквенции и акустичните карактеристики на поединецот спаѓаат во категоријата на посебни чувствителни податоци кои овозможуваат единствена идентификација на едно физичко лице. Автоматското софтверско клонирање и модификација на гласовните матрици на странските актери без нивна изречна, писмена и информирана согласност претставува директно кршење на овој закон. Треба да проверите дали постои овластена и законски дозволена обработка на биометриски лични податоци на уметниците кои го создале ова драмско дело. Иако се работи за странски актери, новиот EU AI Act (со чии одредби Македонија има обврска постепено да се усогласува) наложува строга обврска за транспарентност на синтетички генерирани содржини. Молам АВМУ, во рамките на соработката со другите независни тела како што е Агенцијата за заштита на личните податоци да го испита правниот основ за обработка на овие податоци и да утврди дали националниот радиодифузер дистрибуира производ кој е правно нерегуларен во однос на гласовно клонирање и ги загрозува личните права на индивидуалците.

Датум и место на поднесување

01 Октомври 2026

Потпис на подносителот

Ви благодариме!



РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
РЕПУБЛИКА E MAQEDONISE SE VERIUT
АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ
УСЛУГИ
AGJENCIA PER SHERBIME MEDIATIKE AUDIO DHE
AUDIOVIZUELE
СКОПЈЕ - SHKUP

To:
Subject:

zaposla@avmu.mk
[Fwd: Itna reakcija za ova sto se sluciva na TV]

Примено: Pranuar:		05.10.2026	
Юр. Един. Nj.org.	Број: / Numer:	Прилог: Shtojce:	Вредност: Vlera:
УПП 03	24		

Do Agencija za medium

Vcera na FB procitav deka Alfa sinhronizirala serii so vestacka inteligencija i vcera vecer od radoznalost poglednav nesto, odese edna serija na nivnata programa. Horror.

Kako telo nadlezno za rabotata na televiziite baram soodvetno da nastapite kontra vestackata sinhronizacija sto ja koristi televizija Alfa za turskite i spanskite serii. Toa ne lici na nisto. Ushebol. Ne se zboruva pravilno, nema nikakva toplina, nema pojacuvanje na ton ili placenje vikanje. Se e pretoso. Niedna televizija na cel Balkan ne se bavi so vakvi eftini raboti, ako sakaat da sinhroniziraat ke si odvojat poise paricki i ke si platat profesionalni glumci sto ucele skolo za gluma. Ne sfakam kako dozvoluvate vakvi raboti da se slucuvaat pred nashi oci i nikoj da ne reagira.

Edno e tehnologija i nikoj nema protiv vestacka inteligencija ama drugo e zloupotreba za da se pomine poevtino i nekvalitetno i da ne se angaziraat profesionalni glumci nasi makedonski sto ke zboruvaat i ke glumat so tie likovi vo seriite i filmovite na tv.

This message has been scanned for viruses and dangerous content by MailScanner, and is believed to be clean.

Automatically forwarded by: contact@avmu.mk

----- original message -----

Subject: Itna reakcija za ova sto se sluciva na TV

From: [redacted]

Date: Mon, 5 Oct 2026 08:37:29 +0200

To: contact@avmu.mk